



Familiarize Yourself with Legal Issues

Hajime Terauchi

Terumi Funaki

Ann Butler

Alexander Chirnside

SANSHUSHA

はじめに

国際化・グローバル化の名のもとに、日本国内で生活する外国人は急増しています。同様に、海外へ飛び出す日本人の数も飛躍的に伸びている今日この頃です。どこに居住するにしても、その国のルールに従って生活しなければなりません。そのルールが「法」であるといってもよいでしょう。

本書は、日本国内で最近話題となっている法律問題を英語で易しくまとめてあります。法学部の学生はもちろんのこと、法律問題を英語で読むことを必要とする実務家のための、法律英語入門編として書かれています。

1課から15課までは、各課とも Warming Up, Dialogue, Passage, 法律ミニ知識という構成になります。Warming Up では、その課のポイントとなる問題を考えてみます。次の Dialogue では、メインの法律問題を「外国人」の立場からと「日本人」の立場から話しており、その内容を Exercise で確認することになります。さらに、より詳しい内容を Passage で読んで、理解度を確かめる Comprehension に挑戦します。Dialogue と Passage はカセットに収録されていますので、リスニング教材としても使用できます。

最後の「法律ミニ知識」は、トピックに関わる法律問題の解説と、その根拠となる法律の日本語と英文が併記されています。なお、各法律の英文訳は財団法人英文法令社から出版されている『EHS Law Bulletin Series』と政府広報公式ホームページを参考にし、訳が存在しないものは著者が用意しました。英文の法律名に the が付いていないものがあったり、law と act が混在しているのはそのためです。

巻末の Let's Try には、法律英語の基本的な特徴と日本の法律が作られた過程が、日本語と英語で簡潔にまとめられています。

本書を通して、日常生活の中から法律問題をとらえる力と、グローバルな視点から法律問題を考え適切に処理していく姿勢を育むことができれば幸甚です。

最後に、本書の作成にあたって多くの助言を提供していただいた三修社の小川理恵氏と、「法律ミニ知識」の法律の英訳に協力していただいた翻訳会社セーコロ21代表取締役社長・森玲子氏、東海大学文学部助教授・斎藤早苗氏に感謝の意を表します。

2003年2月
著者を代表して 寺内 一

Contents

はじめに

登場人物の紹介

Unit 1	Rental Contracts	8
Unit 2	Road Traffic Act	12
Unit 3	Recycling	16
Unit 4	Family Register	20
Unit 5	Bar Examination & Law School	24
Unit 6	Nationality and Naturalization	28
Unit 7	Amendment of the Constitution	32
Unit 8	Judicial System	36
Unit 9	Personal Bankruptcy	40
Unit 10	Stalking	44
Unit 11	Wills	48
Unit 12	Surnames of Married Couples	52
Unit 13	Contracts	56
Unit 14	Copyright Law	60
Unit 15	Net Crime	64

Let's Try 1	法律英語の特徴をつかもう	
Lesson 1	特別な意味を持つ語句	68
Lesson 2	Law Latin (法律ラテン語)	69
Lesson 3	Law French (法律フランス語)	70
Lesson 4	Old English, Middle English (古英語・中英語)	72
Lesson 5	Abbreviation (省略形の使用)	73
Let's Try 2	日本の法律の歴史を学ぼう	
Lesson 1	西欧法律制度の移入と整備	75
Lesson 2	大陸法と英米法	77
Let's Try 3	日本の法律の歴史を英語で読んでみよう	78
References		

登場人物の紹介

本書には次のような人物が登場します。彼らと一緒に勉強していきましょう。

Dialogue

Dialogueには主に次の3人が登場します。アメリカ人のDonは日本に6年ほど滞在していますが、時折日本の法律や制度が彼の国のものと違うことに疑問を持ち、日本人のHiroyukiやJunkoに質問します。彼らは、さまざまなでき事を通して日本と外国の法律の違いを体験していきます。



Don



Hiroyuki



Junko

法律ミニ知識

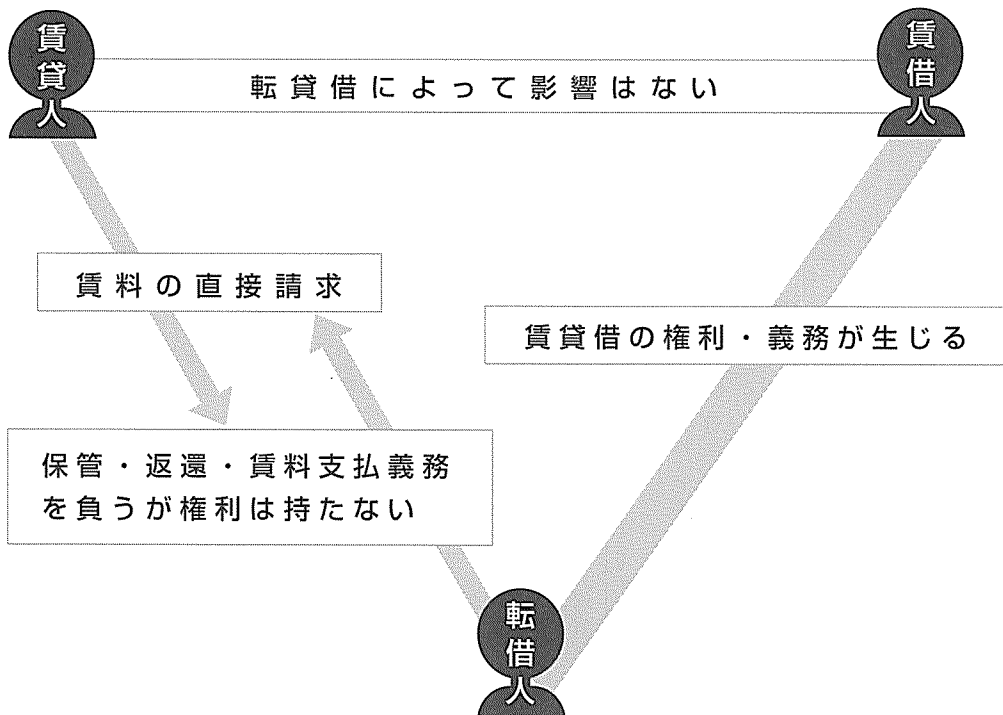
法律ミニ知識では、Dr. Teraが各ユニットのテーマに沿った法律を簡単に説明していきます。



Dr. Tera



◆賃借権の承諾権◆



Warming Up!

- 1) Have you ever signed a rental contract?
- 2) If your answer was "yes", tell us about it.
- 3) When an apartment is rented, what legal obligations are entailed?



Dialogue 次の会話をテープで聞いてみましょう。



Don : I hate Japanese realtors!

Junko : Still having trouble finding a new apartment?

D : Yes. I've seen lots of great places that seem to be well within my budget, but when it comes down to the fine print there are these extra costs like deposit, key money and a payment to the realtor every time the lease is renewed. Highway robbery is what I call it.

J : But at least when you've found a place, you can feel pretty secure. Once you're in, it's very difficult for the landlord to get you out.

D : What about when the lease expires?

J : Even then the landlord has to have a 'justifiable reason' for asking you to leave.

D : I'm sure most landlords could easily fabricate some reason and then where would I be?

J : You can take the landlord to court if you don't agree with his stated reason.

D : Really?

J : Yes, but be careful. The Land Lease and House Lease Law was amended in early 2000 and now landlords can offer prospective tenants a 'fixed-period housing agreement.' That's where the rental contract specifies that you have to vacate the property on the expiry of the lease — if the landlord doesn't want to renew that is.

D : Great, any more good news?

NOTES realtor 「不動産業者」 within budget 「予算内で」 deposit 「敷金」 key money 「保証金」 renew 「更新する」 highway robbery 「公道上の強盗（強盗のようにものすごい値段をとること）」 landlord 「家主」 expire 「期限が切れる」 justifiable 「正当と認められる」 fabricate 「でっち上げる」 the Land Lease and House Lease Law 「借地借家法」 amend 「改正する」 tenant 「居住者」 vacate 「立ち退く」 property 「財産，所有地」



Exercise 次の問いに英語で答えてみましょう。

- 1) What is the purpose of deposit money and key money?
- 2) Can you think of any problems that may result from use of the deposit system?
- 3) What would you consider to be a 'justifiable' reason for termination of a contract?
- 4) Do you think many people take landlords to court? Why or why not?
- 5) How could the rental contracts system be improved?

**Passage**

Renting an apartment can be both troublesome and a financial burden for many people: not only must deposit money (in theory refundable) and perhaps key money (non-refundable) be paid, but a guarantor must also be found to sign the contract. However, once the contract is signed, the tenants enjoy a high degree of protection. The rental contracts are normally in effect for a period of two years, and are usually automatically extended when they expire. According to the Land Lease and House Lease Law, landlords must provide a justifiable reason if they do decide to terminate the lease. If this is not done, the tenants have recourse to the courts, and the landlords may be obliged to pay a substantial sum of money as compensation.

However, a new law amending the Land Lease and House Lease Law came into effect on March 1, 2000, and it provides for an entirely different kind of contract. This is the fixed-period housing agreement, and under this system, the tenant agrees to vacate the property upon expiry of the lease, the period of which is negotiated between landlord and tenant. While the landlord does not need to show justifiable reason for non-renewal, six months' notice must be given prior to expiration of the lease. This new system does not affect contracts in effect before March 1, 2000. Furthermore, the fixed-period lease may not replace a conventional lease where a residence is concerned.

NOTES financial burden 「経済的負担」 refundable 「払戻しできる」 guarantor 「保証人」 contract 「契約」 in effect 「有効である」 extend 「延長する」 terminate 「終了させる」 have recourse to 「～に頼る, ～を用いる」 oblige to 「強いて～させる」 a substantial sum of money 「十分な額の金」 compensation 「補償, 賠償」 expiration 「(期間の) 満了」 conventional 「慣習的な」 residence 「居住」

**Comprehension**

本文の内容と一致する時は T (True), 一致しない時は F (False) としなさい。

1. () Landlords have more legal protection than tenants.
2. () A normal rental contract is for a period of five years.
3. () A rental contract may be terminated if the landlord wishes.
4. () A fixed-period rental contract may be renewed.
5. () Contracts under the old system are affected by the amendment to the Land Lease and House Lease Law.



Dr. Tera の法律三二知識
借地借家契約

社会経済の変化に対応できるようにするため、平成3年10月「建物保護法、借地法および借家法」を統合する「借地借家法」が新設・公布された。もっとも、この法律は、施行期日（平成4月8月1日）以降に設定された借地・借家関係に適用され、それ以前に設立した借地・借家関係については、従前の法律が適用される。

借地借家法

(趣旨) 第1条

この法律は、建物の所有を目的とする地上権及び土地の賃借権の存続期間、効力等並びに建物の賃貸借の契約の更新、効力等に関し特別の定めをするとともに、借地条件の変更等の裁判手続に関し必要な事項を定めるものとする。

Land Lease and House Lease Law

(Purport) Article 1

This Law shall specifically provide for matters concerning superficies and the period and validity, etc. of rights of lease on land for the purpose of owning buildings as well as matters concerning renewal and validity, etc. of lease contracts for buildings, and shall also provide for matters necessary for legal proceedings related to changes, etc. in the conditions of land leases.

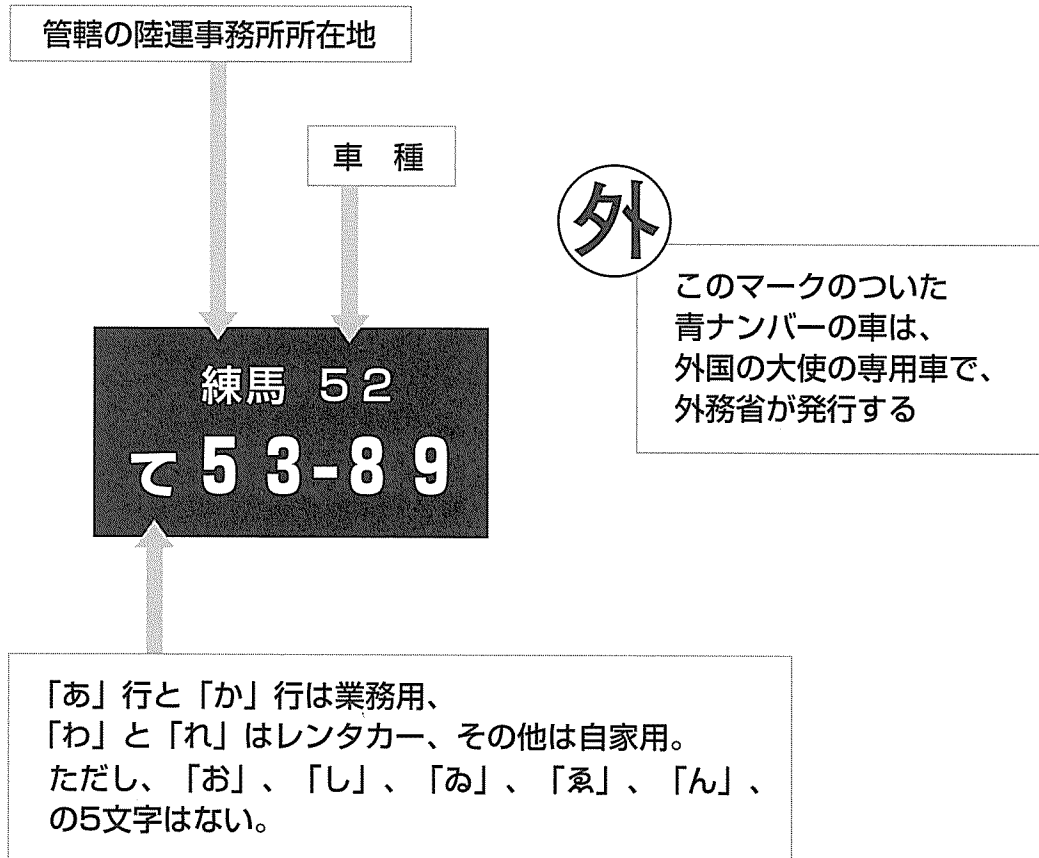
Unit 2



Road Traffic Act



◆ナンバープレートのしくみ◆



Warming Up!

- 1) Have you ever had an international driver's license?
- 2) What Japanese traffic signs are probably the same as those in other countries?
- 3) As a result of the revision of the Road Traffic Act in 2002, penal regulations have been strengthened. Can you think of any examples?



Dialogue 次の会話をテープで聞いてみましょう。



Police Officer : Excuse me, sir, I stopped you for a speed violation. You were doing 80 km an hour in a 40 km per hour zone.

Don : Was I really? Wow, I didn't think I was driving that fast!

P : Please show me your driver's license and car inspection form, sir.

D : Sure. They're in the glove compartment... OK, here they are.

P : What is your occupation, sir?

D : I'm a lawyer.

P : I see. How long have you been driving in Japan?

D : Oh, ages, maybe five or six years.

P : In that case you should know Japanese traffic regulations very well.

D : Yes, officer, that's true. I'm terribly sorry, I just didn't realize how fast I was going. Actually, some cars even passed me a little while back.

P : Your violation is speeding. You were 40 km over the limit. I'm afraid you're going to lose your license.

D : Aw, officer, couldn't you give me a break? I really need to be able to drive.

P : I'm sorry, sir, I can't. This is a serious violation and your license is going to be suspended for a month.

NOTES violation 「違反」 car inspection form 「車検証」 glove compartment 「(車の計器板横の) 小物入れ」 regulation 「規制」 break 「見逃し」 suspend 「停止する」



Exercise 次の問いに英語で答えてみましょう。

- 1) In this case, do you think Japanese traffic regulations are too strict?
- 2) Please give the reasons for your answer to the previous question.
- 3) Do you think current regulations are effectively enforced? Why or why not?
- 4) If you could remove one regulation from those in force today, which one would you remove?
- 5) If you could add one regulation to those in force today, what would it be?

 **Passage**


Many of the signs used on Japanese roads, such as no entry or no U-turn, are fairly straightforward in their meaning, since they are commonly used in other countries. Others, however, may be less clear to the foreign driver, and these typically concern the use of solid or broken white and yellow lines used to indicate passing and no-passing zones.

Traffic offenses, from drunk driving to parking violations, involve the accumulation of point penalties, and depending on the violation, may result in license suspension for varying periods of time. An excessive number of violations may lead to the loss of a license for up to three years. In addition to license revocation, each violation has its own cash fine.

On November 1, 1999, the use of handheld communication equipment while driving was prohibited by an amendment to the Road Traffic Act. This amendment covers the use of both mobile phones and picture display equipment such as car navigation systems. While use of the latter is permitted, the law states that it may not be observed continuously.

People with valid overseas licenses who have resided in the country of issue for at least three months after issue may obtain a Japanese license upon production of required documents. In some cases, a test is required.

NOTES straightforward 「わかりやすい」 solid 「直線の」 offense 「法律違反」 accumulation 「累積」 excessive 「過度の、度を越した」 revocation 「取消」 fine 「罰金」 handheld 「手に持った」 prohibit 「禁止する」 amendment 「修正」 valid 「法的に有効な」 reside in 「～に属する、～に帰する」 country of issue 「発行国」 production 「提出」

 **Comprehension**

本文の内容と一致する時は T (True), 一致しない時は F (False) としなさい。

1. () Japanese traffic signs indicating no entry and U-turn are unique.
2. () Japanese traffic signs indicating solid or broken white and yellow lines are unique.
3. () If you commit enough offences you can lose your license for three years.
4. () It's OK to hold and use your mobile phone when driving.
5. () After living in Japan for three weeks you can get a Japanese driving license.



Dr. Tera の法律三二知識
道路交通のしくみ

全国の交通事故による死者は今や、年間1万人の大台を突破してしまった。これには、自動車の保有台数の増加もさることながら、わが国の交通事情の悪さもその原因のひとつに挙げられている。東京や大阪などの大都市部では、交通渋滞の緩和や交通事故防止のための交通管制システムの整備が進展しているが、それでも交通事故は増え続けている。そこで、1991年7月から施行された「改正車庫法」では、渋滞や事故の原因になっている違法駐車・青空駐車を一掃するための新たな措置が、政令で定められるところとなった。なお、2002年6月から「道路交通法」の一部が改正され、特に「飲酒運転」や「スピード違反」に関する罰則が強化されている。

道路交通法

(目的) 第1条

この法律は、道路における危険を防止し、その他交通の安全と円滑を図り、及び道路の交通に起因する障害の防止に資することを目的とする。

Road Traffic Law

(Objects) Article 1

The objects of this Law shall be to prevent dangers on roads, to promote safety and smoothness of traffic, and to contribute to prevention of obstacles caused by road traffic.